



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Артур
Миллер**

Все мои сыновья

Перевод с английского
Елены Голышевой

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(7Coe)-6
М60

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Елены Голышевой*

Миллер, Артур.

М60 Все мои сыновья: Пьеса / Пер. с англ. Е. М. Голышевой. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2017. — 114 с.
(Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2384-3

Вторая мировая уже окончена, но в жизнь обитателей дома Келлер то и дело навешиваются призраки военных событий. Один из сыновей семьи три года назад пропал без вести, никто, кроме матери уже не верит в то, что он может вернуться. Пришедший с войны невредимым Крис приглашает в дом Энн, невесту пропавшего брата, желая на ней жениться. Он устал подчиняться во всём матери и беречь её чувства в ущерб своим интересам. Мать же во всём видит знаки продолжения жизни своего Ларри. Пытаясь убедить всех в своей правоте, она не замечает, что Энн и впрямь приехала не ради исчезнувшего Ларри. Однако свадьбе мешает не только тень брата, но и давнее дело старших — Келлер виновен в том, что отец Энн оказался в тюрьме.

ISBN 978-5-4467-2384-3

© Перевод. Голышева Е. М.,
наследники, 2017
© Агентство ФТМ, Лтд., 2017

Действующие лица

Джо Келлер.

Кэт Келлер (мать).

Крис Келлер.

Энн Дивер.

Джордж Дивер.

Доктор Джим Бэйлисс.

Сью Бэйлисс.

Фрэнк Льюби.

Лидия Льюби.

Берт.

Действие первое

Двор за домом Келлеров в предместье одного из американских городов. Август.

Справа и слева сцена окаймлена высокими, густо посаженными тополями, которые создают атмосферу уединения. В глубине сцены — задняя стена дома и открытая веранда, которая выступает в сад метра на два. Дом двухэтажный: в нем семь комнат. В начале 20-х годов, когда этот дом строился, он обошелся владельцу тысяч в пятнадцать долларов. Теперь он заботливо окрашен, выглядит комфортабельным, но тесноватым.

В саду зелено от дерна и растений, которые уже отцвели. Около дома — асфальтовая дорога, уходящая за тополя. На переднем плане, в левом углу виден обломанный ствол молодой яблони высотой примерно в метр. Верхушка ее с ветвями лежит рядом, на ветвях еще висят яблоки.

На переднем плане (справа) небольшая беседка в форме раковины, увитая зеленью. С выступающей вперед крыши свисает затейливая лампочка. Вокруг беседки в беспорядке расставлены садовые кресла и стол. Недалеко от веранды стоит ведро для мусора и рядом — проволочная печка для сжигания листьев.

*Раннее воскресное утро. **Джо Келлер** сидит на солнышке, читает объявления в воскресной газете. Остальные листы газеты аккуратно сложены на земле.*

Келлеру лет под шестьдесят. Это тяжелый, неповоротливый и несколько туповатый человек. Он бизнесмен вот уже много лет, но в нем все еще проглядывают черты мастерового и мелкого предпринимателя. Он читает, говорит и слушает с напряженной сосредоточенностью необразованного человека, для которого многие общеизвестные вещи все еще удивительны; суждения его медленно кристаллизуются из опыта и мужицкого здравого смысла. Он лучше чувствует себя в обществе мужчин.

*Доктору **Джиму Бэйлису** около сорока лет. Это хорошо владеющий собой человек. Он любит поговорить, но оттенок грусти окрашивает его мягкий юмор.*

Когда занавес поднимается, Джим стоит слева и разглядывает сломанное дерево. Он выбивает о ствол трубку, шарит в карманах.

Джим. Где у вас табак?

Келлер. По-моему, на столе.

*Джим медленно входит в беседку, находит на столе
кисет и, сев на скамью, набивает трубку.*

Ночью будет дождь.

Джим. Что, в газете об этом написано?

Келлер. Ага, вот тут.

Джим. Ну тогда дождя наверняка не будет.

*Справа, в просвете между тополями, появляется **Фрэнк
Люби**. Ему тридцать два года, но он уже лысеет. Это
приятный, но неуступчивый человек, не очень уверенный
в себе, склонный раздражаться, когда ему противоре-
чат, но всегда желающий, чтобы все обошлось мирно
и по-добрососедски. Он входит не спеша, прогуливаясь,
как праздный человек.*

Фрэнк (не замечая Джима, Келлеру). Эгей!

Келлер. Привет, Фрэнк. Что слышно?

Фрэнк. Да ничего. Прогуливаюсь после завтрака.
(Глядит на небо.) Вот так погода! Ни облачка.

Келлер (подняв голову). Да. Хороша.

Фрэнк. Эх, если бы все воскресные дни были та-
кие!

Келлер (указывая на газетные листы около себя).
Хотите газету?

Фрэнк. Зачем? Там одни неприятности. Что стряс-
лось сегодня?

Келлер. Понятия не имею. Я не читаю больше
последних известий. Отдел объявлений куда ин-
тереснее...

Фрэнк. Хотите что-нибудь купить?

Келлер. Нет, читаю любопытства ради. Чего только людям не нужно! Вот, например, один парень ищет двух ньюфаундлендов. Ну скажите, на что ему два ньюфаундленда?

Фрэнк. Смешно.

Келлер. А другой интересуется... старыми словами. Обещает хорошо заплатить. Подумайте, зачем человеку старый словарь?

Фрэнк. А как же? Может, он собирает книги.

Келлер. Неужели он думает на этом заработать?

Фрэнк. И не он один.

Келлер (*качая головой*). Подумать, какие теперь пошли заработки. В мое время человек был либо адвокатом, либо доктором, либо мастеровым. А теперь...

Фрэнк. Вот я когда-то собирался стать лесником.

Келлер. В мое время ничего такого не было. (*Просматривает страницу и отбрасывает ее.*) Берешь в руки газету и только удивляешься, до чего же ты темный. (*Тихо, с удивлением.*) Ну и ну!..

Фрэнк. Эге, что это с вашим деревом?

Келлер. Ужас! Ночью, видно, сломало ветром. Слышали, какой ночью был ветер?

Фрэнк. Да, у меня в саду он тоже натворил бед. (*Подходит к дереву.*) Ай-ай-ай, какая жалость. Что скажет Кэт?

Келлер. Они еще спят. Вот и я думаю, что она скажет?

Фрэнк. Странно...

Келлер. Что?

Фрэнк. Ларри родился в августе. Этой осенью ему было бы двадцать семь лет. И вот его дерево сломано ветром.

Келлер (*растроганно*). Неужели вы запомнили день его рождения, Фрэнк?

Фрэнк. Я ведь составляю его гороскоп.

Келлер. Как вы можете составлять его гороскоп? Ведь это о том, что с ним будет, не так ли?

Фрэнк. Понимаете, в чем тут дело... Вам сообщили, что Ларри пропал без вести двадцать пятого ноября, правда?

Келлер. Ну?

Фрэнк. Если предположить, что он был убит именно двадцать пятого ноября... Кэт ведь хочет...

Келлер. Это Кэт попросила вас составить его гороскоп?

Фрэнк. Да. Она хочет узнать, было ли двадцать пятое ноября благоприятным для Ларри днем.

Келлер. То есть как это — благоприятным днем?

Фрэнк. Благоприятный день — это счастливый день, если так сулит ваша звезда. И человек не может умереть в свой счастливый день.

Келлер. А двадцать пятое ноября было для Ларри счастливым днем?

Фрэнк. Это я и стараюсь определить. Но мне нужно время. Вот в чем штука: если двадцать пятое ноября было для него действительно счастливым днем, то вполне возможно, что он жив, потому что... Мне кажется, это возможно. (*Замечает Джима. Тот*